

# Pearl Lam Galleries

香港蘇豪

## 質／量

莉薇 · 科恩 & 杜爾 · 范巴倫 個展  
(Revital Cohen & Tuur Van Balen)



莉薇 · 科恩及杜爾 · 范巴倫 (生於1981年), 《無題 (接近Rubaya)》, 2015年  
銅、鎳、錫、鍍金青銅, 20 x 20 厘米 (7 7/8 x 7 7/8吋)

展覽日期	2016年6月9日至7月15日
	星期一至星期六, 中午12時至晚上7時; 星期日, 中午12時至下午5時
地點	藝術門 (香港蘇豪) 香港上環皇后大道西189號西浦SOHO189地下及一樓一號

香港—藝術門欣然呈獻駐倫敦藝術家組合莉薇 · 科恩 (Revital Cohen) 及杜爾 · 范巴倫 (Tuur Van Balen) 首個香港個展「質／量」。展覽由陳浩揚策展; 「質／量」審視工業生產中物料及勞動力的數量及性質。展覽質詢所列示物件的靈性，以及展覽作為儀式場地以文化資本「供奉」藝術品的存在。

莉薇 · 科恩 (1981年生於以色列耶路撒冷) 及杜爾 · 范巴倫 (1981年生於比利時魯汶) 合作創作物件、裝置及影片，審視工業生產、文化及政治之間的關係。此次作品涉及天然資源原材料、轉化過程、非物質性的地質、熵及工業語言等題材。藝術家長期研究剛果礦業與中國製造業之間的無形聯繫，探索「發掘出的原料與可複製物件間的形成過程」。

科恩及范巴倫表示：「物件跨越夢與地質的轉變，以經濟驅動力邁出步伐，近至對土壤中的動物與礦物物質發掘，遠至月球開採，循環往復著由灰燼轉化為金再化為塵土的過程。」

展覽作品從地緣政治角度解讀由工業物件與非物質性聯繫組成的材料。在地底資源影響地面生命的「自然資源詛咒」時代，藝術家反思工業化產生的影響。科恩及范巴倫指出，作品針對著「經製造的景觀」及「製造業的景觀」之間的對立關係--「經製造的景觀」指由原材料轉化成的不同形態與媒介的藝術品〔或人工景觀〕，同時展示了製造業過程的殘餘及個人回憶。藝術家旨在通過不斷轉換原材料嘗試改變工業供應鏈的一貫路線，並尋跡其儀式、意義及不可能之處。

展覽於畫廊展示一系列以金、銅、錫及鎳電鍍於青銅片上的作品。作品以從土壤提取的工業用元素，抽象地演繹了剛果民主共和國的礦場景觀。在作品《重新出發》（2015年）中，藝術家把從電腦硬盤中提取的黃金灑落在來自剛果金礦的土壤上。

《發癢的棕櫚樹》（2016年）為一系列直線霓虹燈雕塑。其中的稀土礦物塗層提取自中國泥土；雕塑與長毛象牙碎片並列--一種從西伯利亞開採並在香港普遍交易的物料。在《超高性能》（2016年）中的雕塑以含稀土磷酸鹽塗層的霓虹燈管組成，於畫廊地面形成浮雕般的設計。藝術家為保留燈管結構而將字形扭曲，以引起觀眾從原料、效果及寓意方面對霓虹燈的思考。

《祝福》（2016年）展示了一台計算機。在廣州的商場，計算機是中國賣家與非洲出口商交易的溝通工具。計算機經過電鍍及凍結並展示於畫廊的前台，呈現一個商業交易的「短路」狀態。

展示於一樓的作品《D/AlCuNdAu》（2015年）為一系列從冰島數據中心的硬盤金屬中提取的人工礦物質。數據中心因為氣候及法律因素遷移到冰島島嶼，而礦石中包含的鋁（Al）、銅（Cu）、釤（Nd）、金（Au）及熔岩形成了其地緣政治景觀。展覽中，礦石被硬盤殘骸包圍，展現了非洲土壤及中國勞動力的痕跡，從供應鏈的另一端展現「開採過程」的逆轉。

礦石旁邊的作品《地下（能量意識）》（2015年）是類似地圖的藍圖繪畫，層疊了冰島地質、服務器架構及地熱結構的特質。

《土壤》（2016年）展示了攝於中國湖南省瀏陽煙火試驗場的未經剪輯的視頻，這些工廠生產提供著全世界的絕大多數煙花，而煙花裡就包含本地的土壤。最後，LED雕塑《我們要努力用心工作》（2014年）及《它是如此明亮》（2014年）以LED燈展示在中國的國際貿易平台阿里巴巴上推銷員的話語。

## 關於莉薇·科恩及杜爾·范巴倫

莉薇·科恩（1981年生於以色列耶路撒冷）及杜爾·范巴倫（1981年生於比利時魯汶）為駐倫敦的概念藝術家，作品圍繞工業生產過程的物料及系統。他們創作物件、裝置及影片，並圍繞文化、道德及政治角度探索其生產過程。

兩位藝術家均於2008年畢業於英國倫敦皇家藝術學院。近年於不同地方舉辦個展，包括香港藝術門、維也納Thyssen-Bornemisza Art Contemporary、瑞士Fotomuseum Winterthur、三藩市芳草地藝術中心、柏林Ernst Schering Foundation及Haus der Kulturen der Welt，以及東京都現代美術館等機構。

兩人亦曾於各地舉行公開講座，包括倫敦ICA及Tate Britain、鹿特丹TENT Rotterdam、北京清華大學、剛果戈馬SKIFF、墨西哥城Centro Nacional de las Artes，以及特拉維夫藝術博物館。

其作品亦被紐約現代藝術博物館及香港M+博物館永久收藏。

## 策展人

陳浩揚是活躍於香港及上海的策展人。他與藝術門合作策劃了《雷虹個展：非幾何研究》（2012年）、《曾建華Ecce Homo Trilogy I特定空間個展》（2012年）、《虛構的復得》（2012年）、《蘇笑柏個展》（2013年）、《Déjà Disparu》（2013年）、《時後》（2014年）、《任日：元塑方案》（2015年）、《倪海峰：Asynchronous, Parallel, Tautological, et cetera...》（2015年）、《月亮之足：康瑞璟》（2016年）以及《第三腳本》（2016年）。陳浩揚擁有美國紐約巴德學院（Bard College）策展研究中心碩士學位。

## 關於藝術門

藝術門由林明珠女士創立。作為推動亞洲當代藝術發展的重要力量之一，藝術門已擁有超過二十年推廣亞洲與西方當代藝術和設計的經驗，並擁有多家境外畫廊。如今藝術門已成為業界內最領先和最有成就的當代藝術畫廊。

藝術門致力於推廣能夠重新審視各個區域當代藝術哲學與理念的藝術家，並在中國及亞洲藝術走向國際化的舞台中扮演著關鍵的角色。藝術門與著名策展人合作舉辦展覽，透過香港、上海以及新加坡的藝術空間，根據不同地區的特點呈現藝術家個展、藝術專案、裝置展、以及藝術家群展等高水準的展覽項目。基於中國文人藝術的理念——藝術無等級之分，藝術門致力於打破不同藝術門類的界限，以獨特的畫廊模式鼓勵跨文化間的對話與交流。

藝術門位於香港、上海和新加坡的四個空間分別代理著一批頗具影響力的中國當代藝術家，其中有朱金石和蘇笑柏，他們將中國特有的情懷融入國際化的視覺語言中，其作品亦在國際上廣泛展出，被納入世界眾多重要的私人和公共收藏裡。同時，藝術門亦在亞洲展出著名國際藝術家的作品，包括珍妮·霍爾澤（Jenny Holzer）、萊昂納多·德魯（Leonardo Drew）、卡洛斯·羅隆（Carlos Rolón/Dzine）和因卡·修尼巴爾 MBE（Yinka Shonibare MBE），讓更多的亞洲觀眾了解他們的作品。藝術門鼓勵國際藝術家創作與中國文化相關的作品，合作創作令人深思的、切入文化的作品。

---

## 傳媒垂詢

Angel Luo 羅安琪 / SUTTON  
[angel@suttonpr.com](mailto:angel@suttonpr.com) / +852 2528 0792

Alberta Leung / 藝術門（香港蘇豪）  
[alberta@pearllamgalleries.com](mailto:alberta@pearllamgalleries.com) / +852 2857 1328